

“2021 Año de la Consumación de la Independencia y Grandeza de México”

Toluca de Lerdo, México,
a 25 de octubre de 2021
Oficio No. CEDIPIEM/UT/040-1/2021


PRESENTE

En atención a su solicitud de información pública con número de folio 00040/CEDIPIEM/IP/2021, de fecha 04 de octubre del año en curso, en la cual requiere lo siguiente:

“khimi tesheji, nutzco Ndareje, ri nego dta scuama, ka nu jitsmi jango nzi tee kha be pepeji ka nu jmuu ngeje traductores o ra ngeje interpretes, pokju.” (sic)

Con el propósito de que el Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México, dispusiera de los elementos necesarios para atender su requerimiento de información, con fecha 7 de octubre de 2021, se le solicitó requerimiento de aclaración, complementación o corrección de los datos en términos del artículo 159 de la Ley de Transparencia, teniendo como respuesta a tal requerimiento el 11 de octubre del presente año lo siguiente “Ya ri porgo ko gi xisco” que en español se traduce como “Yo no sé lo que me dice”.

Por lo que con fundamento en lo dispuesto por los artículos 12 párrafo segundo, 19 párrafo primero, 23 fracción I, 24, 162 y 163 de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios, y de acuerdo con la información que obra en poder del Departamento de Recursos Humanos y Materiales, adscrito a la Unidad de Apoyo Administrativo del Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México, se llevó a cabo una revisión exhaustiva y razonable a la plantilla de personal del Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México, con corte al tercer trimestre de 2021, con el propósito de atender lo requerido en su petición relacionada con “khimi tesheji, nutzco Ndareje, ri nego dta scuama, ka nu jitsmi jango nzi tee kha be pepeji ka nu jmuu ngeje traductores o ra ngeje interpretes, pokju.” (sic), que por su traducción al español se traduce como “Buenos días a todos, soy Ndareje “Río Lerma”, quiero un

Página 1

Secretaría de Desarrollo Social
Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México
Unidad de Transparencia

“2021 Año de la Consumación de la Independencia y Grandeza de México”

documento que nos diga cuántas personas trabajan con autoridades que son traductores e intérpretes, gracias”, en la cual no se identificó personas que trabajen en este organismo descentralizado como traductores o intérpretes, por lo que no es posible proporcionarle la información requerida al respecto.

Por otra parte, la Subdirección de Desarrollo Cultural Indígena, no tiene asignado personal con funciones como traductor o intérprete; asimismo, llevó a cabo una búsqueda exhaustiva y razonable en sus archivos, y no identifico un documento o listado que contenga información referente a intérpretes o traductores que trabajen con autoridades, por lo que estamos imposibilitados de proporcionarle la información solicitada.

También, se le precisa que este organismo descentralizado no recopila, administra, maneja, procesa, archiva o conserva la información pública que generan las dependencias, organismos auxiliares y ayuntamientos que tienen a su cargo archivos monográficos e históricos.

Asimismo, de conformidad con lo establecido en los artículos 12 y 24 de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios, mismos que a la letra dice:

Artículo 12. *Quienes generen, recopilen, administren, manejen, procesen, archiven o conserven información pública serán responsables de la misma en los términos de las disposiciones jurídicas aplicables.*

Los sujetos obligados sólo proporcionarán la información pública que se les requiere y que obre en sus archivos y en el estado en que ésta se encuentre. La obligación de proporcionar información no comprende el procesamiento de la misma, ni el presentarla conforme al interés del solicitante; no estarán obligados a generarla, resumirla, efectuar cálculos o practicar investigaciones.

Artículo 24.

...
Los sujetos obligados solo proporcionarán la información pública que generen, administren o posean en el ejercicio de sus atribuciones.”

Derivado de lo anterior, el Pleno del Instituto de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios, aprobó el Criterio de Interpretación en el Orden Administrativo número 0002-11, el cual se describe a continuación:

Página 2

Secretaría de Desarrollo Social
Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México
Unidad de Transparencia



“2021 Año de la Consumación de la Independencia y Grandeza de México”

“CRITERIO 0002-11

INFORMACIÓN PÚBLICA, CONCEPTO DE, EN MATERIA DE TRANSPARENCIA, INTERPRETACIÓN TEMÁTICA DE LOS ARTÍCULOS 2º FRACCIÓN V, XV, Y XVI, 3º, 4º, 11 Y 41. De conformidad con los artículos antes referidos, el derecho de acceso a la información pública, se define en cuanto a su alcance y resultado material, el acceso a los archivos, registros y documentos públicos, administrados, generados o en posesión de los órganos u organismos públicos, en virtud del ejercicio de sus funciones de derecho público, sin importar su fuente, soporte o fecha de elaboración. Consecuencia el acceso a la información se refiere a que se cumplan cualquiera de los siguientes tres supuestos:

- 1). Que se trate de información registrada en cualquier soporte documental, que en ejercicio de las atribuciones conferidas, sea **generada** por los Sujetos Obligados;
- 2). Que se trate de información registrada en cualquier soporte documental, que en ejercicio de las atribuciones conferidas, sea **administrada** por los Sujetos Obligados, y
- 3). Que se de información registrada en cualquier soporte documental, que en ejercicio de las atribuciones conferidas, se encuentre en **posesión** de los Sujetos Obligados”.

Sin otro particular, reciba un cordial saludo.

A T E N T A M E N T E



LIC. ROBERTO MARCOS FIGUEROA
TITULAR DE LA UNIDAD DE TRANSPARENCIA

c.c.p. Expediente

Página 3

Secretaría de Desarrollo Social
Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México
Unidad de Transparencia



“2021 Año de la Consumación de la Independencia y Grandeza de México”

Jñiñi nu Lerdo a Zumi, dyote tsich'a paa
nu zana octubre nu kjédya 2021
B'ezhe Xiskuama CEDIPiEM/UT/0401/2021

SÉE NDAREJE ÑATRJO B'IB'ÍDYA NA JOTRJO NU PAA

Nzi ri dyóri ro xits'iji nzi xo ba jñus"i k'a nu xiskuama b'ezhe 00040/CEDIPIEM/IP/2021, k'i gi unii nu nziyojo paa nu zana octubre nu kjédya, nuk'a gi óri akjaba:

“Khimi tesheji, nutzco Ndareje, ri nego dta scuama, ka nu jitsmi jango nzi tee kha be pepeji ka nu jmuu ngeje traductores e interpretes, pokju”. (sic)

Nzi ri mama ka yo Jmama 3 ni ts'ab"i XXXIX, 12 ni yeje jñaa, 59 ni ts'ab"i I, II, ñeje III, 162, 163 k'a nu Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios, ñeje nzi ra mama k'o juns"i k'a xiskuama k"i ya trjéji nuka Departamento de Recursos Humanos y Materiales, k'a nu ngunb'épji ni chjuu Unidad de Apoyo Administrativo, k"i o yepe nuu na joo k'o yo mbépi k'o kaa k'a nu Ngunb'éji ni chjuu Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México, nzi ba dyokiji k'a ni jñii jñizana nu kjédya 2021, nzi ra dyenje ra dyara nu tr'óri jmama k'a juns"i akjaba: “khimi tesheji, nutzco Ndareje, ri nego dta scuama, ka nu jitsmi jango nzi tee kha be pepeji ka nu jmuu ngeje traductores e interpretes, pokju” (sic), nzi ra b'óti k'a nu jñangicha ngeje ni mbes'e akjaba: “Buenos días a todos, soy Ndareje, quiero que me muestren un documento que nos diga cuántas personas trabajan con autoridades que son traductores e intérpretes, gracias”, nuk'a dyapje sóo ra m'ara ja nzii tee pépji k'o póti o kjisp'i jñaa; nzi xo ni ngeje k'a nu Subdirección de Desarrollo Cultural Indígena, dyakjo pépi k'o póti o ni kjisp"i nu jñaa; nzi ngeje akajnu, dyapje xo pés'i xiskuama k'a juns"i yo trjuu yo tee k'o ni pépi póti o kjis"i jñaa ko yo arkete, ngekua akjanu dya sóo ra ch'ak"i jmama nzi ri dyóri.

Xo kjanu, xits'iji nu ngunb'épji na dyapje jmuti, nuu neje kuañi yo jmama k'o pjons"i trexe yo ngunb'épi neje yo Ayutamiento k'o ni dyenje ni mbé'i yo xiskuama k'a juns"i ja ni dyenje neje ja ni mimi yo tee nrreze mi jingua.

Nzi xo kjanu, nzi ni mama k'a yo Ni Jmama 12 neje 24 k'a nu Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios, k'a juns"i akjaba:

Página 1

Secretaría de Desarrollo Social
Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México
Unidad de Transparencia

“2021 Año de la Consumación de la Independencia y Grandeza de México”

Ni Jmama 12. Nuk'o ni tsjaa ni pjons'i, ni jmutiji, ni nuuji o ni kumatiji jmama yo tee k'a jñiñi ra ngeje ni dyenje ra nuuji nzi ra mama yo kjuanzaki ni dyenje ri tsjaji.

Yo tee k'o ni dyenje ra unii jmama yo tee k'a jñiñi ngextrjo sóo ri unii yo jmama k'o ni dyót'iji nzi ri mbés'iji neje nzi ra kjaa. Nuk'o ni dyenje ra unii jmama dya ni geje ja ni tsjaji k'o, ni xo ri jizhi nzi ra nee nu tee k'ö óri; dya xo ni dyenje ra pjons'iji, ra tsik'e ri mama o ri móji ra maa tsjaji tr'óni.

Ni Jmama 24.

...

Yo tee k'o ni dyenje ra tsjaa ri unii jmama yo tee k'a jñiñi k'o pjons'iji, nuuji o pés'iji k'o ni dyenje ra tsjaa ma ra pépjiji”.

Nzi ra mbes'e akjaba k'o otr'i o jmama, nu Yo tee k'o pépji k'a nu Ngunb'épji ni chjuu Instituto de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios, o ngejmeji ro nuuji nu Criterio de Interpretación en el Orden Administrativo nu b'ezhe 0002-11, k'o ni jñuns'i akjaba:

“CRITERIO 0002-11

INFORMACIÓN PÚBLICA, CONCEPTO DE, EN MATERIA DE TRANSPARENCIA, INTERPRETACIÓN TEMÁTICA DE LOS ARTÍCULOS 2º FRACCIÓN V, XV, Y XVI, 3º, 4º, 11 y 41. Nzi ra mama yo otr'i ni jmama, yo kjuanzaki pa sóo ri ngich'i ri s'óo ri m'ara yo jmama yo tee k'a jñiñi, sóo ri m'ari ja ra zatr'a neje ja ri kjaa nju jmama, pa sóo ri ngich'i ra nuuji yo xiskuama k'o jus'iji neje kuar'iji k'o pjons'iji yo ni mbés'i yo ngunb'épji, nzi ra dyenje nra mbés'i yo kjuanzakiji, nzi dya m'ari ja ni dyenje, ni kjaa o paa mo dyatr'aji. Nzi ba kja ra ngich'i ra m'ara jmama ni dyenje ra ngins'iji yo jñii ni mbaraji:

- 1) Ra ngeje jmama ja nrre ni jñuns'i k'a xiskuama, nzi ra dyenje ra tsjaji k'o xipjiji, ra ngeje ri pjons'iji yo Tee ni Dyenje ra Tsjaaji.
- 2) Ra ngeje jmama ja nrre ni jñuns'i k'a xiskuama, nzi ra dyenje ra tsjaji k'o xipjiji, ra ngeje ri nuu yo Tee ni Dyenje ra Tsjaaji, neje
- 3) Ra ngeje jmama ja nrre ni jñuns'i k'a xiskuama, nzi ra dyenje ra tsjaji k'o xipjiji, ra ngeje ri mbés'i yo Tee ni Dyenje ra Tsjaaji”.

Ma dya xi pjek'o ri kjaa, t'ekjañ'ómi ri zénguats”i.

T'ÉKJAÑ'ÓMĪ NGEJEZGO

**ÑANTE ROBERTO MARCOS FIGUEROA
ARKETE NUK'A UNIDAD DE TRANSPARENCIA**

c.c. p. Expediente

Página 2

Secretaría de Desarrollo Social
Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México
Unidad de Transparencia